



本科学研究科学生が書いたエッセイを2篇紹介します

无巧不成书



森冈纪子

那是十几年以前的事了。我和老公一起参加了一个网球俱乐部举办的男女混合双打比赛，赛场是静冈县牧之原市一家游览胜地旅馆内的网球场。那天还举行国际网球大赛，随着比赛的进行，空的网球场多起来，所以能举行一般人能参加的比赛。

我们在比赛和比赛之间，可以看职业选手的比赛，我看了决赛，谢淑薇（中国台湾女子网球运动员）得了冠军，她的网球打得很出色，虽然手臂力气不大，但用削球进攻，球技精湛，我看了她的比赛，喜欢上了她。

颁奖仪式的时候，谢淑薇把“礼球”打给观众，隔着网球场我站在正对面，我的前边有一个遮阳伞，我想球会打到遮阳伞上，来我这边的，果然网球真的来到了我的手里。

赛后还举办了猜拳游戏，是谢淑薇和观众一决胜负，这个游戏的奖品是那家旅馆的住宿券，没想到我老公得了那个奖品。在我们参加的网球比赛上，我们得了冠军。我没有那么贪婪，但那天运气实在是太好了，真是无巧不成书。

有谢淑薇签名的“礼球”现在也摆在我的房间里，是我家的吉祥物。

女子国際テニス大会と同じ会場で行われた草テニス大会に参加した日のこと。プロ選手が打ったプレゼントボールが、私の方に飛んできた。ほかにも偶然が重なり、宿泊券、草大会の優勝を持ち帰った。ラッキーな一日だった。



窗帘

山田美遥

今年我家的窗帘换了。以前我房间的窗帘是桃色的一般窗帘，但是这次买的新窗帘是遮光窗帘。颜色是灰色，也有点儿重，是爸爸和妈妈买来的。我最初不知道有什么好处，我喜欢以前的窗帘的颜色，所以我觉得“为什么换呢？”可是遮光窗帘太棒了！

第一是温度。一般的窗帘光线能从外边射进来，所以外边很热的话，房间里也很热，可是遮光窗帘把窗帘拉上的话，光线射不进来，开空调也很快就有效果。第二是我周末早晨睡觉的时候，外边已经亮了，所以我睡不好，但是现在多亏有遮光窗帘，我睡得很踏实。

我原来不喜欢打开窗帘，理由是我的房间打开窗帘时，从外边一览无余。爸爸常常说“打开窗帘吧。”但我不想打开。但有一次下了课，回家后马上洗衣服，晾好衣服躺在床上，看阳台上洗好的衣服。那时只感到自己周围的时间过得很慢很慢。我心情非常愉快，不看手机，只看衣服，觉得这才是“休息。”

有时间打开窗帘吧。

最近新しく家のカーテンを遮光カーテンに変えた。エアコンが効きやすくなったりといいところがたくさんあり、とても気に入っている。元々カーテンを開けるのが好きではなかったけど、ふとした時に心地よさを感じた。

学好中国话，为日中友好起桥梁作用！

日中学院報

2020年 2

毎月1回1日発行 第539号

編集発行人・片寄浩紀

定価1部100円／1年1000円（送共）
郵便振替 東京 00100-38184

〒112-0004 東京都文京区後楽1-5-3
TEL 03-3814-3591 FAX 03-3814-3590
URL <https://www.rizhong.org/>
E-mail info@rizhong.org



春节快乐!!

A 先生の新語コーナー



yèjiān jīngjì “夜间经济”

ナイトタイムエコノミー。「夜经济」とも言う。都市の中心部が夜間に「空き家」状態になるのを改善するため英国で1970年代に提唱された経済学用語。現代の都市における業態の一つで、通常夜6時から翌朝6時までの間に発生する経済・文化活動を指し、買い物、飲食、観光、娯楽、学習、レジャーなどが含まれる。ナイトエコノミーは経済活動時間を延ばし、施設の利用率を高め、雇用を創出し、消費を拡大できるように、ますます多くの都市から重視されている。(A)



短研思い出の1枚 昨年の本科短期留学で学生が思い出に残った写真です



在中国文化体验课我们一起画了京剧的花脸。看起来是面向儿童的教材。我的工作是在边看照片边上颜色。好久没画儿了，没进展，眨眼时间过去了。下次课的学生进教室来了，我去走廊继续制作。一共花了两个半小时。我觉得画得不错！



在中国文化体验课我们一起画了京剧的花脸。看起来是面向儿童的教材。我的工作是在边看照片边上颜色。好久没画儿了，没进展，眨眼时间过去了。下次课的学生进教室来了，我去走廊继续制作。一共花了两个半小时。我觉得画得不错！



我忘不了的一次经历。有一天我去书店找与医疗相关书时，遇见了两个女的。我找不到我在找的书，向她们求助，然后她们帮我找到了那本书。我们聊了一会儿，才知道她们也是护士，然后互相交换了微信。做梦也没想到会这样，同时也很感动。我们现在也在微信上联系交流。



我在前门拍了这张照片。这个铜像的人物是王羲之。我没想到能在那里碰到他，非常高兴。

在中国，我看了很多书法。故宫里的石鼓馆有石鼓文。还是跟拓本的风格不一样。我看了文字欠缺的地方，理解是怎样欠缺的了。

去琉璃厂的时候，这里的书店里有很多法帖。其中也有我在日本没看过的。

我又一次觉得中国就是汉字文化的中心。



798艺术区是北京屈指可数的艺术区。那儿有很多美术展览室和时髦的咖啡厅。那条路上有各种各样的艺术作品。到处可以看到烟筒。原来那儿有过很多工厂。旧的砖造建筑物和新的混凝土建筑物错落在一起，氛围很特别。每到周末，许多年轻人都会来这儿。我希望大家有机会也去看看。

本科生と一緒に北京短期留学へ行きますか？

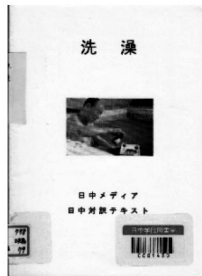
2020年度本科短期留学・別科生募集

- ・留学期間：2020年6月22日（月）～7月27日（月）5週間
- ・留学先：中国人民大学
- ・宿泊先：大学内留学生宿舎（1人部屋シャワートイレ付）
- ・レベル：別科応用課程以上の在籍者
- ・費用：280,000円（往復航空券、学費、宿泊費、団体保険）
- ・募集年齢：18歳～69歳



午前8：00～11：30まで授業、午後は補習や自由行動、週1回市内見学や郊外見学があります。詳しくはお問い合わせ下さい

映画鑑賞で中国語学習♪



皆様は中国映画がお好きでしょうか？映画を観るとき、シナリオがあればいいと思われたことはないでしょうか？シナリオがあれば、聴き取れなかった表現や単語をチェックすることができますし、日本語対訳のもの

があれば、より内容を理解できます。図書室所蔵の『日中メディア・日中対訳テキスト』（日中通訳センター制作出版）のシリーズでは、映画のシナリオを完全収録、しかも日中対訳になっていますので、映画を観ながら聴き取りと内容を理解することができます。また、このシリーズのシナリオと図書室所蔵のDVDを合わせて借りることができます。映画のセリフは学習者に参考となる表現の宝庫です。シナリオを活用して中国語学習にどうぞお役立て下さい。

<DVD+シナリオで貸し出し可能な作品>

- ★《漂亮妈妈》邦題：『きれいなおかあさん』
主演：鞏俐
- ★《我的父亲母亲》邦題：『初恋のきた道』
監督：張芸謀 主演：章子怡
- ★《那山那人那狗》邦題：『山の郵便配達』
- ★《爱情麻辣烫》邦題：『スパイシーラブスープ』
- ★《和你在一起》邦題『北京バイオリン』
監督：陳凱歌
- ★《草房子》邦題：『草ぶきの学校』
- ★《家》 原作：巴金
- ★《洗澡》邦題『こころの湯』 主演：朱旭
- ★《大红灯笼高高挂》邦題：『紅夢』
監督：張芸謀 主演：鞏俐
- ★《茶馆》 原作：老舍
- ★《幸福时光》邦題：『至福のとき』

監督：張芸謀 原作：莫言

★《过年回家》★《甲方乙方》★《宝蓮灯》

<その他のシナリオ集ほか>

★『映画で楽しく中国語 アン・リーの〈飲食男女〉』 LiveABC制作 東方書店 (DVD-ROM付)



台北を舞台にした作品<飲食男女>（邦題：『恋人たちの食卓』 アン・リー監督）を題材に映画全編を22のシーンに分けて、映像を見ながらセリフを学習します。リスニングに最適。

★『中華電影的中国語 さらば、わが愛 霸王別姫 中国語・日本語対訳シナリオ集』

陳凱歌 著 水野衛子 訳 キネマ旬報社
中国映画の名作<霸王別姫>（邦題：『さらばわが愛霸王別姫』監督：陳凱歌）の映画台本を完全収録。

★『私が愛する中国映画/我爱中国电影』水野衛子 著 王衆一 監訳 外文出版社



本書はシナリオではありませんが、数多くの中国映画の字幕翻訳を手掛けている水野衛子氏がかつて雑誌『人民中国』に連載していたコラム『名作のセリフで学ぶ中国語』をまとめたものです。本書で紹介されている各作品の「あらすじ」「背景の解説」「みどころ」を中国映画に造詣の深い水野氏ならではの視点で、ユーモアたっぷりに解説しています。著者おすすめの日本で公開されていない作品も多数掲載されていて、中国映画とその時代背景を理解することができます。（日本語・中国語対訳本です）

日中学院図書室（2階奥）

開室時間：12：00-18：45（月-金）
12：00-18：00（土）

※受講生であれば図書室を利用することができます。利用希望の方は図書室で手続きください。

2 月の日中学院

星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
						1 ●日本語科 10 月生 第 4 期募集開始
2	3	4 ●本科、日本語科 合同弁論大会	5	6	7	8
9	10	11 ●祝日	12	13	14 ●本科 3 次募集 受付締切	15 ●中検受付締切
16 本科 3 次入試	17	18 ●本科 3 次入試 合格発表	19 ●本科 4 次募集 受付開始	20	21 ●本科、日本語科 定期試験(～28日)	22
23	24 ●祝日	25	26 ●藤堂先生命日	27	28 ●日本語科 授業最終日	29 ●別科公開講座⑫ 13:00～15:00 (入門)

- 3月の日中学院
- ・6日…本科授業最終日/春休み(～4/9)
- ・11日…本科成績会議
- ・12日…本科成績発表
- ・13日…別科公開講座18:45～20:45(入門)

- ・14日…本科55期、日本語科33期卒業式
- ・18日…本科4次募集締切
- ・19日…別科公開講座18:45～20:45(入門)
- ・21日…本科4次入試
別科公開講座13:00～15:00(入門・基礎)

- ・23日…本科4次入試合格発表/補欠受付
別科276期授業最終日
- ・24日…春期集中講座(～28日)
- ・27日…本科補欠募集締切
- ・28日…本科補欠入試/発表

本科2020年度生募集中!!

本科(2年制中国語専門課程)

短期留学必修、専門士取得で大学3年次編入可能!!

本科研究科(1年制通訳翻訳課程)

通訳翻訳の基礎力を養成し、即戦力になる中国語を!!

・3次募集 受付:1/22(水)～2/14(金) 入試:2月16日(日)
・4次募集 受付:2/19(水)～3/18(水) 入試:3月21日(土)
授業見学、学校説明は随時可能です。

別科に籍者の方が、合格すると**入学金が半額**になります!!

校友会中国旅行

魅力あふれる中国江南エリアを訪ねる旅6日間

日程:3月24日(火)～3月29日(日)
費用:243,000円(10名様以上参加の場合)
締切:2月17日(月)

ツアーポイント

- ★古くから多くの詩や絵に表現され、世界文化遺産としても有名な西湖を訪れます。
- ★中国の大人気ドラマ『琅琊榜』のロケ地としても有名な、広大な敷地を有する象山影視城を見学します。
- ★寧波では1700年以上の歴史を持つ中国禅宗五山の一つである天童寺、中国で現存する最古の蔵書楼「南国書城」といわれる天一閣、歴史ある港町石浦漁港古城を見学します。
- ★古くから水郷の街として知られる烏鎮では、小舟で街並みを遊覧します。

お申し込み先:日中平和観光株式会社

TEL:03-5822-3509 FAX:03-5822-3512

学院長の思い出話17

天安門事件の衝撃

1989年から1991年にかけて世界は大きく動きました。1989年6月4日、北京の天安門広場で長期間座り込み、自由と民主を要求していた学生、市民が人民解放軍の部隊によって排除され、多くの死傷者が出ました。中国政府は死者300人、死傷者合わせて7200人と発表した。当協会の事務所がある建国門外の国際大廈も銃撃により窓ガラスが割れました。日本企業の常駐事務所の人員はほとんど北京から退去し、各社休業状態になりました。事件後、趙紫陽総書記は解任され、江沢民氏が総書記に就任しました。日本を含め、西側各国はすぐさま中国政府を非難し、高官交流停止等の制裁措置を採りました。当協会の校内会長は事態を憂慮する談話を発表し、機関紙「国際貿易」は「無差別発砲に憤り、日中経済へも深刻な影響」と題する時評を書き、事件の早期解決と中国の現代化・対外開放の道が継続されることを切望しました。その夏、出張で北京に行きましたが、空港もホテルも外国人の姿はまばらでした。日本の対中輸出は89年、90年と連続して落ち込みました。(片寄浩紀)